

An underwater photograph of a couple dancing in a swimming pool. The water is clear and blue, with light rays filtering through. The couple is in the center, with the man in a dark shirt and the woman in a dark, flowing dress. Their movements are captured in a dynamic, artistic way. A bright yellow circle is in the top right corner, and a yellow banner is at the bottom.

**DANCEKIOSK**  
DANCEKIOSK-HAMBURG.DE

**27. JUNI BIS 7. JULI 2012**

# **DANCEKIOSK-HAMBURG 2012**

**EIN TREFFPUNKT FÜR ZEITGENÖSSISCHEN TANZ IN HAMBURG  
A MEETING POINT FOR CONTEMPORARY DANCE IN HAMBURG**

PHOTO BY FRAUKE MARIA BYRNE

27. JUNI BIS 7. JULI 2012

# DANCEKIOSK-HAMBURG 2012

EIN TREFFPUNKT FÜR ZEITGENÖSSISCHEN TANZ IN HAMBURG  
A MEETING POINT FOR CONTEMPORARY DANCE IN HAMBURG

## FESTIVALTHEMA

### CULTURAL BODIES - GEOGRAFIE UND GESELLSCHAFT

#### FESTIVAL THEME: CULTURAL BODIES – GEOGRAPHY AND SOCIETY

Nach einer beachtlichen Bilanz – sechs Festivaleditionen seit 2005, 200 Künstlerinnen und Künstler aus 30 Nationen und vier Kontinenten, 78 Performances und 25 Labs – möchte **DanceKiosk-Hamburg** auch im Jahr 2012 wieder eine Plattform für die Präsentation innovativer Performances schaffen. Wir laden in diesem Jahr Tanzproduktionen aus Hamburg, der Türkei, Chile, Brasilien, Frankreich, Russland, den Niederlanden, Slowenien, Dänemark, Polen, Marokko, Belgien, Österreich und Mexiko ein.

Die diesjährige Ausgabe von **DanceKiosk-Hamburg** steht unter dem Thema **Cultural Bodies – Geografie und Gesellschaft**. Es geht dabei um die Fragen: Gibt es einen europäischen Körper, einen transkontinentalen, einen interkulturellen oder globalen bzw. universellen Körper? Wie bestimmen unterschiedlich kulturell und physisch gebildete Körper solche Themen wie Geschlecht, Multikulturalität, Religion oder geographische und soziale Herkunft und Identität? Und wie agieren verschiedene kulturellen Körper auf sozialer, ökonomischer und politischer Ebene innerhalb und außerhalb der Gesellschaft? Diese Fragen werden beim Gesprächsrunden nach jeder Performance und Kinovorstellungen untersucht.

In diesem Jahr kooperiert **DanceKiosk-Hamburg** zudem für die Kurzfilmreihe **Film & Performance – Installationen im Gängeviertel** mit drei weiteren Institutionen – dem Gängeviertel e.V., dem HamburgerKino e.V. und dem **New Swing Generation Hamburg e.V.** für einen Lindy Hop Crash-Kurs, der uns ‚keep on swinging‘ lässt.

Das Fortbildungsprogramm beginnt bereits am **25. Juni** in Kooperation mit dem **K3 – Zentrum für Choreographie**. Über zwei Wochen können Tänzer, Choreografen, Schauspieler, Laien und in diesem Jahr auch Kinder bei erfahrenen Choreographen zusätzliche Einsichten über Bewegung und choreografische Recherchen gewinnen. Es werden ebenfalls wieder die *open door days* stattfinden, an denen neugierige Zuschauer in verschiedenen Workshops den choreographischen Arbeitsprozess erleben können.

Beim Festivaleröffnung am 27. und auch am 28. Juni werden wir den Vorstellungsabend pünktlich zum Anfang der Halbfinale der Fußball-EM beenden und bieten anschließend die Möglichkeit, gemeinsam zum Public Viewing zu gehen.

Wir freuen uns, Sie im **Hamburger Sprechwerk**, im **Gängeviertel** und im **K3 – Zentrum für Choreographie** zu begrüßen!

*After an impressive record – six festival editions since 2005, 200 artists from 30 countries and four continents, 78 performances and 25 labs – DanceKiosk-Hamburg 2012 aims to keep on creating a platform for innovative performances, a meeting point for young dancers and choreographers and to offer a high quality training opportunities at K3 - Centre for Choreography. This year our local and*

*international guests will present their latest outstanding productions – dance, film and performance at Hamburg Sprechwerk and Gängeviertel e.V. Furthermore, this year's edition deals with the topic Cultural Bodies - geography and society, raising questions like: Is there an European body, a trans-continental, inter-cultural or the global/universal body? How to determine different cultural and physical bodies under such topics as: gender, diversity, religion, or geographic and social origins and identity? And how different cultural bodies react on a social, economic and political level in and outside their own society? These questions will be examined with the evening artists after all performances and films screening.*

**DanceKiosk Hamburg 2012** co-operates with three other non-profit associations **Gängeviertel** and **HamburgerKino** for the evening **Film & Performance Installations at the Gängeviertel** including short dance films, performances and installations. And with the **New Swing Generation Hamburg** with a Lindy Hop crash-course to make us 'Keep on swinging'.

The training program starts on **June 25th** in co-operation with **K3 - Centre for Choreography** and over two weeks, dancers, choreographers, actors, amateur and children can win additional insights from experienced choreographers about movement and choreographic research. Our open door days will take place again where curious spectators can observe the workshop working processes.

In our Festival Opening day on June 27th and June 28th we end the evening in time for the 2012 European Football semifinal and we offer the opportunity to go together for a public viewing.

We look forward to welcome you at **Hamburg Sprechwerk, K3 - Centre for Choreography** and at **Gängeviertel e.V.!**

## ERÖFFNUNG | OPENING

27.06.2012 | 17 UHR | 5 PM HAMBURGER SPRECHWERK

Wir werden den Vorstellungsabend pünktlich zum Anfang der Halbfinale der Fußball-EM beenden und bieten anschließend die Möglichkeit, gemeinsam zum Public Viewing zu gehen.

*We end the evening in time for the 2012 European Football semifinal and we offer the opportunity to go together for a public viewing.*



## TCHI-KUDUM ODER ANDAMENTO VARIABLE



Dauer | Length ca. 30 Min.

### Eine Tanzperformance und die Frage: wie bewegt mich meine Heimat?

In dieser Performance geht die Choreografin der Frage der brasilianischen Frauenidentität nach. Die gebürtige Brasilianerin setzte sich mit dem Samba und Karneval als wichtige Bestandteile der Nationalidentität Brasiliens und dementsprechend Konstrukteure von „brasilianischen“ Frauenkörpern auseinander.

*In her first solo the young choreographer Regina Rossi explores and questions the identity of the Brazilian woman. She decided to draw on Samba and carnival, important elements of Brazil's national identity. The solo is an examination of Samba as dance, a music genre and a basic element of the Brazilian culture and the Brazilian carnival. It is a deconstruction of Samba and masquerade.*

(BR | DE) Regina Rossi

[www.reginarossi.wordpress.com](http://www.reginarossi.wordpress.com)

**Konzept und Performance | Concept and performance:** Regina Rossi  
**Mentoring:** Antje Pfundtner, Bojana Kunst  
**Kostümen & Bühnenbild | Costume and set design:** Gonzalo Barahona  
**Sound Design | Sound design:** Marcelo Delacroix  
**Foto: | Photo:** Christian Scholz

## IMPRESSIONEN



Dauer | Length ca. 15 Min.

Ausgangspunkt dieser Performance ist unsere Reise nach Marokko, wo wir in diesem Jahr an dem interkulturellen künstlerischen Programm MAM-Marrakesch Artist Meeting teilgenommen haben. Unsere Performance ist keine Dokumentation, sondern ein Versuch, unsere „Impressionen“ aus den dort erlebten Gegebenheiten performativ zu gestalten.

*Starting point of this performance is our travel to Morocco where we participated in the intercultural Artistic Project MAM- Marrakech Artist Meeting. Our performance is not a documentary but an attempt to sew a performance out of our "Impressions" we have made during our time in Morocco.*

(DE) Julia Lühje

**Konzept und Choreografie | Concept and choreography:** Julia Lühje  
**Performance:** Jens Wiesner, Julia Lühje  
**Foto: | Photo:** Jens Wiesner

Publikumsgespräch mit den Künstlern nach der Vorstellung  
 Public discussion with the evening artists after the performance

## WHAT HAPPENS WHEN WE MEET



Dauer | Length ca. 15 Min.

Zwei Wesen.  
 Im träumenden Dämmer.  
 Gemeinsam allein.  
 Faszination des Fremden.  
 Spiel der Begegnung.  
 Spiel zwischen Hingabe und Rückzug.  
 Spiel im Spannungsfeld von Chaos und Harmonie.

*Two People  
 In dreamy twilight  
 Together alone  
 Fascinated by the strange.  
 Games of Encounter.  
 Games of surrender and retraction.  
 Moving between the poles of Chaos and Consonance.*

(DE) Jasmin Peters

**Konzept und Choreografie | Concept and choreography:** Jasmin Peters  
**Tanz | Dance:** Jasmin Peters, Naoko Hardenack  
**Musik | Music:** Patrick Müller, Andrew Krell

## PERICHORESE / 2012: LIEBE



Dauer | Length ca. 25 Min.

In einer komplexen und individualisierten Gesellschaft erscheinen deren Fundamente zunehmend unsicher. Gleichzeitig wird die Sehnsucht nach Gemeinschaft für viele Menschen immer größer. Doch wie kann eine gemeinsame Identität entstehen, ohne ihre einzelnen Teile aufgeben zu müssen? Um eine mögliche Antwort auf diese Frage zu finden, begibt sich die Frankfurter Choreografin Yasna Schindler zusammen mit der Tänzerin Sanna Lundström und der Sängerin Annick Moerman auf die Suche nach dem Wir.

*The foundation of a complex and individualist society seems to be increasingly unsure. At the same time increases the longing for a community even more. But how can a collective identity arise without giving up its single parts? In order to find a possible answer for this question the Frankfurter choreographer Yasna Schindler, the dancer Sanna Lundström and the singer Annick Moerman decided to search together the "we".*

(CL | DE) Yasna Schindler  
[www.yasnaschindler.com](http://www.yasnaschindler.com)

**Idee und Konzept | Idea and concept:** Yasna Schindler  
**Tanz, Stimme, Kreation | Dance, voice and creation:** Sanna Lundström, Yasna Schindler, Annick Moerman  
**Produktionsassistent | Production's assistant:** Michael Neil McCrae

## TANZPERFORMANCES | DANCE PERFORMANCES

27 + 28.06.2012 | 18 UHR | 6 PM HAMBURGER SPRECHWERK

### MELANGE

Dauer | Length ca. 30 Min.



In „Mélange“ treffen vier individuelle Künstler aufeinander, zwei Tänzer und zwei Musiker, die alle unterschiedliche Geschichten und Fähigkeiten mitbringen. Das Projekt gewährt Einblicke in unterschiedliche Kombinationen, teilweise mit Improvisationen, und in die Persönlichkeitshistorie jedes einzelnen.

*In “Mélange” four single artists meet each other, two dancers and two musicians, who have different histories and skills. The project presents several combinations, sometimes including improvisations, showing the personality of each performer.*

(DE) Maïke Mohr und Gäste

**Künstlerische Leitung | Artistic direction:** Maïke Mohr  
**Tanz und Choreografie | Dance and choreography:** Sonny Tee und Maïke Mohr  
**Saxophon und Keyboard:** Nathan Holder  
**Perkussion:** Max Größwang  
**Foto:** | Photo: Konstantin Eulenburg

[www.maïke-mohr.de](http://www.maïke-mohr.de)  
[www.sonnytee.de](http://www.sonnytee.de)  
[www.myspace.com/sonnytee](http://www.myspace.com/sonnytee)  
[www.myspace.com/maxgroesswang](http://www.myspace.com/maxgroesswang)

## TANZPERFORMANCES | DANCE PERFORMANCES

30.06.2012 | 20 UHR | 8 PM HAMBURGER SPRECHWERK

### IP



Dauer | Length ca. 30 Min.

**Wenn ich mich als Sammler der Eindrücke, die mir eine Stadt gibt, welche Eindrücke würde ich wählen?**

Als ich die Einladung bekam, eine standortbezogene Arbeit in Kopenhagen zu erschaffen, begann ich zu reflektieren, wie die Stadt, in der ich lebe, mein Werk beeinflusst. Ich fragte mich, wie ich beim ersten Besuch die Stadt entdeckte und wie konnte ich die Beziehung zwischen mir und der Stadt untersuchen.

*When I got the invitation to create a site-specific work in Copenhagen, I began to reflect on how the city where I live affect my work. I wondered, as I discovered during the first visit the city and how I was able to examine the relationship between me and the city.*

(TR) Mustafa Kaplan | [taldans.com](http://taldans.com)

**Unterstützt | Supported by:** von 0090/Monty (Antwerpen-Belgien), Espase Pasolini Theatre International (Valenciennes-France).

[www.taldans.com](http://www.taldans.com)

**Konzept, Choreografie und Interpretation | Concept, choreography and interpretation:** Mustafa Kaplan  
**Koproduktion | Co-production:** Bimeras | iDANS (Istanbul)  
**Dank an | Thanks to:** Deniz Zirek, Gurur Ertem, Alain Michel, Filiz Sızanlı, Marie Topp  
**Foto:** | Photo: Bram Monster

### LIVE ON STAGE



Dauer | Length ca. 50 Min.

Eine Show über die Bühne und den Künstler auf der Bühne. Es geht um die Entscheidungen, die ein Künstler trifft, was er tut, wie er sich präsentiert und verkauft. Es geht auch darum, zur falschen Zeit am falschen Ort zu sein, keine Ideen mehr zu haben bzw. zu viele davon, um die Erwartungen des Publikums. Es geht darum, zu wenig zu tun und zu viel zu erzeugen.

*A show about the stage and being an artist on stage. It is about artist's choices, what he is doing, how he presents and sells himself. About being in the wrong place at the wrong time, about lacking ideas and having too many of them, about audience expectations, about doing too little and creating too much*

(PL) Janusz Orlik

**Eine Produktion von | A production of** Art Stations Foundation, Poznan.

[www.januszorlik.com](http://www.januszorlik.com)

**Leitung, Choreografie und Tanz | Direction, choreography and dance:** Janusz Orlik  
**Originalmusik | Original music:** Matt Howden (Sieben)  
**Ton und Licht | Sound and light:** Lukasz Kedzierski  
**Künstlerische Beratung | Artistic consultation:** Joanna Lesnierowska  
**Foto:** | Photo: Michał Łuczak

## TANZPERFORMANCES | DANCE PERFORMANCES

02.07.2012 | 20 UHR | 8 PM HAMBURGER SPRECHWERK

### I WILL TRY



Dauer | Length ca. 40 Min.

„Die interaktive Performance ‘I will try’ baut auf einem ständigen Dialog mit dem Publikum. Es ist ein seltener Fall, wenn ein Künstler und ein Spektakel nicht nur von der Finsternis aufeinander schauen. Es ist richtig, die Chance, das Unsichtbare aber bestehende Grenzlinie über die Kante einer Stufe zu zerstören. Es ist ein gewagtes Experiment, weil sie nie wissen: Wird es uns gelingen, einander zu verstehen? Und brauchen wir das wirklich?“

*“An interactive performance ‘I will try’ build on a constant dialogue with the audience. It is a rare case when an artist and a spectacular don’t just look on each other from the darkness. It is that right chance to destroy the invisible but existing borderline across the edge of a stage. It is a risky experiment - because you never know - will we succeed to understand each other? And do we really need it?” (Tatyana Safonova)*

(RU) Alexander Andriyashkin

[www.meraproject.ru](http://www.meraproject.ru)

**Autor und Performer | Author and performer:**  
Alexander Andriyashkin

**Assistenz | Assistance:**

Vadim Kartashev, Nina Kungurova

**Musik | Music:** die während der Performance eventuell (nicht) gebraucht wird | The Hood, F. Sinatra, P. Comelade, L. Utesov, A. Aleksandrov, A. Newman, Madonna, Damien Rice

**Dank an | Thanks to:** Julia Dolgova, Andrey Andrianov, Povstanze, Olga Petrova, TQW, TsEKH

### ZAFIR



Dauer | Length ca. 20 Min.

In unserem ersten Tanz Produktion, wollten wir das Konzept von Chaos zu hinterfragen, die Idee, diese als mentale Situation zu untersuchen, zu verfolgen, und die physische Resonanz zu bearbeiten. Das Chaos ist der Sinn für Dislokation und ist zugleich universal und bekannt in seinen vielen Stufen. Übersetzung und Umsetzung der physikalischen Auswirkungen und ihre Leiden sind die Quellen der Arbeit für dieses Duo.

*In our first dance production, we wanted to approach the concept of disorder, the idea of treating it as a mental sensation and to work and extract its physical resonance. Disorder in the sense of dislocation is universal, and known to all, to varying degrees. Translation and transposition of physical impacts and their ailments are the work sources for this duo.*

(MA | FR) Kamal Aadissa und Marion Blondeau

**Choreografie und Tanz | Choreography and dance:**  
Kamal Aadissa, Marion Blondeau

**Foto | Photo:** Mhamed Saadi

**Dank an | Thanks to:** Service de Coopération et d’Action Culturelle, Französische Botschaft (Rabat, Marokko), CDC la termitière (Ouagadougou, Burkina Faso), Association les Rencontres de la Danse (Casablanca, Marokko), Institut Français (Fès, Marokko), Le Centre Chorégraphique National d’Orléans (Frankreich), Direction régionale et départementale de la jeunesse et sport de Besançon (Frankreich)

Publikumsgespräch mit den Künstlern nach der Vorstellung  
Public discussion with the evening artists after the performance

## AFTER WORK SWING DANCE

03.07.2012 | 18.30 UHR | 6.30 PM GÄNGEVIERTEL

### CRASH-KURS: LINDY HOP



Dauer | Length ca. 45 Min.

**DanceKiosk-Hamburg 2012 in Kooperation mit der New Swing Generation Hamburg.**  
**DanceKiosk-Hamburg 2012 in co-operation with the non-profit association New Swing Generation Hamburg.**

Swing-Musik ist seit den 20er Jahren immer auch Tanzmusik gewesen. So vielfältig wie die Musik ist, so vielseitig sind die Tänze, die diese Musik hervorgebracht hat. Tanzen zu Jazzmusik – geht das? Und wie! Den Swing-Paartanz gibt’s seit den 30er Jahren. Der „all-time-favourite“ ist die 1927 in Harlem entstandene Urform des Swing, der Lindy Hop. Sein Name bezieht sich der Legende nach auf Charles Lindberghs Jahrhundertflug: „Lucky Lindy hops the Atlantic“, der im gleichen Jahr stattfand. Wer sich einmal für den Lindy Hop entscheidet, sagt ein Leben lang: ‚Keep on swinging‘.

*Swing music has been since the 20s always dance music. As diverse as the music is so diverse are the dances that the music has produced. Dancing to jazz music - is that possible? And how! Swing-dance is the pairdance since the 30s. The “all-time favorite” is created in the 1927 Harlem original form of swing, the Lindy Hop. Its name refers to the legend according to Charles Lindbergh’s flight of a century: “Lucky Lindy hops the Atlantic”, which took place in the same year. Once you decide for Lindy Hop, there this long life saying, ‘Keep on swinging’.*

(DE) [www.newswinggeneration.de](http://www.newswinggeneration.de)

\*Zudem Geschichten zum Lindy Hop, Anekdoten zum Swing in Hamburg  
\* In addition stories about Lindy Hop and anecdotes about swing in Hamburg

Swing-Party mit DJ von 20.00 Uhr bis 22.00 Uhr  
Swing-Party with Dj from 8pm – 10pm

In Kooperation mit dem New Swing Generation Hamburg e.V.

## TANZPERFORMANCES | DANCE PERFORMANCES

04.07.2012 | 20 UHR | 8 PM HAMBURGER SPRECHWERK

### THE BODY THAT COMES



Dauer | Length ca. 20 Min.

Das ist mein recht. Mich, schlecht zu fühlen. Dies fühlt sich gut an. Ich habe das Recht, diesen Körper nicht als falsch zu erachten. Es fühlt für sich mich richtig an, mich so zu bewegen. Was ich fühle, ist was ich vertraue. Das macht sinn, weil ich es tue. Das wird sein, was ich tue. Du siehst, was du fühlst. Ich weiß das im Körper.

*This is my right. To feel wrong. This feels right. I have the right not to judge this body as wrong. It feels right, for me, to move in this way. Into a way. What I feel is what I trust. It makes sense because I do it. It will be what I do. You see what you sense. This I know, in the body.*

(DK) Christine Borch

[www.christineborch.com](http://www.christineborch.com)  
[www.myspace.com/chastitythesinger](http://www.myspace.com/chastitythesinger)

**Choreografie und Tanz | Choreography and dance:**  
Christine Borch  
**Foto | Photo:** Alexandra Richter

### THE ENTERTAINER



Dauer | Length ca. 60 Min.

Der Entertainer steuert in das Gebiet der Einsamkeit durch die Unbequemlichkeit einer vorgegebenen Realität – die Widererfindung einer neuen Identität. Drei fesselnde Solos in der Sparte Physical Theater ließen der Visionär sich mit einer konzentrierten Wahrnehmung von Zeit beschäftigen. Innerhalb der Delikatesse einer intimen Atmosphäre wird der Performer zu der zentralen Person, die ihre eigene Bedeutung trägt und unterstützt.

*The Entertainer navigates in the realm of solitude passing through the discomfort of a given reality - reinvention of a new identity. Three compelling solo acts of physical theater engage the viewer into a concentrated perception of time. Within the delicacy of an intimate atmosphere the performer becomes the central figure that carries its own meaning and support.*

(NL | SI) Tomaž Simatović

[www.tsimatovic.blogspot.com](http://www.tsimatovic.blogspot.com)

**Konzept | Concept:** Tomaž Simatović  
**Choreografie und Tanz | Choreography and dance:**  
Felipe Salazar, Spela Vodeb, Lander Patrick,  
Tomaž Simatović  
**Foto | Photo:** Frauke Maria Byrne

Publikumsgespräch mit den Künstlern nach der Vorstellung  
*Public discussion with the evening artists after the performance*

## FILM & PERFORMANCE INSTALLATIONEN IM GÄNGEVIERTEL

05.07.2012 | 20 UHR | 8 PM GÄNGEVIERTEL

In diesem Jahr kooperiert DanceKiosk Hamburg mit den Vereinen Gängeviertel und dem HamburgerKino Unter dem Titel „Film & Performance Installationen im Gängeviertel“ werden Kurzanzfilme und live Performances gezeigt.

*DanceKiosk Hamburg 2012 co-operates with two other non-profit associations Gängeviertel and HamburgerKino for the evening "Film & Performance Installations at the Gängeviertel" we will present short dance films, performances and installations.*

### FINDLINGE -

ALS HÄTTEN DIE GÖTTER MURMELN GESPIELT...



Dauer | Length ca. 20 Min.

Das Bild des Findlingssteins und die damit verbundenen Fragen und Gefühle des Findens und Gefunden-Werdens, etwas Herausragendes, eigenwillig und deutlich sichtbar zu sein, inspirierte die Filmemacher und die TänzerInnen der Tanzkompanie „here we are“ der Elbe-Werkstätten zu einem poetischen und bildstarken Kurzfilm.

*The image of boulder stone and related issues and feelings of finding and Found-becoming, something extraordinary, unique and clearly visible to be inspired, the filmmaker and the dancers of the dance company "here we are" from the Elbe-Werkstätten create a poetic and visually expressive short film.*

(DE) Ein Tanzfilm von Filip Piskorzynski, Anke Böttcher und Alexandra Heneka  
[www.polaroidface.com](http://www.polaroidface.com)

**TänzerInnen | Dancers:** Rebekka Diesenbacher, Ibrahim Erkara, Lisa Marie Hartmann, Björn Holtmann, Kristijan Janicijewic, Martin Kieras, Samuel Krenz, Maren Krüger, Esther Pickert, Jens Stohlmann, Pia Charlott Striczki  
**Regie | Direction:** F. Piskorzynski, A. Böttcher, A. Heneka.  
**Produktionsjahr | Production year:** 2012

Publikumsgespräch mit den Künstlern nach der Vorstellung  
*Public discussion with the evening artists after performances and film screenings*

### OLD EYES ON NEW DANCE



Dauer | Length ca. 20 Min.

„Es ist wie sich anwalzen auf dem Boden und mit nackten Füßen durch die Gegend rennen und komische, abstrakte Bewegungen machen. Es interessiert mich nicht. Ich bin in der alten Balletttradition aufgewachsen. Ich habe nichts für modern Tanz... Nein, wirklich nicht.“

*"It is something about rolling on the floor and running around on bare feet and making strange and abstract movements. It doesn't interest me. I have been raised in the old ballet tradition. I don't care for the modern...no, I don't."*

(DK) Kurzfilm | Short movie Christine Borch

[www.christineborch.com](http://www.christineborch.com)

**Konzept und Kamera | Concept and camera:**  
Christine Borch  
**Edition | Edition:**  
Andreas Heinemann, Christine Borch  
**Produktionsjahr | Production year:** 2011

# FILM & PERFORMANCE INSTALLATIONEN IM GÄNGEVIERTEL

05.07.2012 | 20 UHR | 8 PM GÄNGEVIERTEL

## WHEN I WILL COME TWICE AND GO ONCE

Dauer | Length ca. 11 Min.



Durch die Anwendung von traumartigen Bildern zwei Personen werden in einer absurden Situation gezeigt. Sie performen verschiedene Rituale und versuchen, sich anzunähern. Sie wünschen, sich in einer Situation zu ändern, die nie anders ist. Es wird sich immer wieder die selbe Geschichte wiederholen.

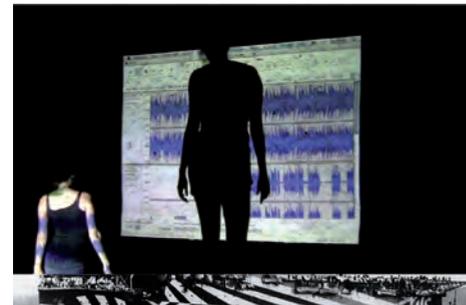
*By use of dreamlike imagery two characters are presented within an absurd situation. They perform various rituals trying to get closer to each other. There is aspiration for a change in a never changing situation. It will be the same story told the last time.*

(MX | DE) Kurzfilm | Short movie  
Anna Weißenfels und Ixchel Mendoza

[www.annaweissenfels.org](http://www.annaweissenfels.org)  
[www.ixchelmendoza.blogspot.de](http://www.ixchelmendoza.blogspot.de)

**Regie, Choreografie und Performance** | *Direction, choreography, performance:*  
Ixchel Mendoza Hernández, Anna Katharina Weißenfels  
**Textkollage** | *Text collage:* Konrad Kaniuk  
**Stimme** | *Voice:* Zinzi Buchanan  
**Fotografie und Kamera** | *Photography and camera:* George Steffens  
**Sound Design** | *Sound design:* Timur Üzel  
**Edition und Schnitt** | *Edition and montage:* Maximiliano Mellado Marambio-Abele, Cristiane Schniebel  
**Produktionsjahr** | *Production year:* 2011

## SHE'S ALL DRESSED UP FOR PEACE



Dauer | Length ca. 60 Min.

„She's All Dressed up for Peace“ ist eine Bewegungskollage aus Wort, Tanz, Musik und Video: Ein Experiment, in dem Formen-, Bilder- und Erkennungsmuster verwischen und Präsenz und Unmittelbarkeit einander befragen.

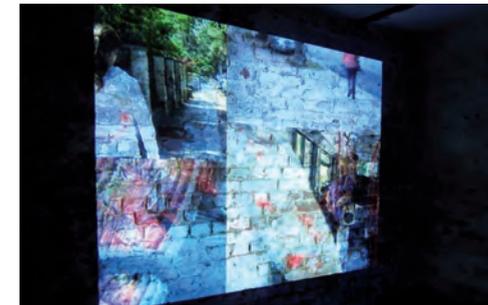
*„She's All Dressed Up for Peace“ is a movement collage from word dance, music and video: See an experiment that blurs forms, figures and patterns of recognition – swirling into abstraction.*

(DE | FR) Film & Performance  
Lucia Rainer und Anaïs Héraud

[www.lucia-rainer.com](http://www.lucia-rainer.com)  
[www.nshrd.com](http://www.nshrd.com)

**Konzept und Performance** | *Concept and performance:* Anaïs Héraud und Lucia Rainer  
**Fotorechte** | *Picture credits:* Jessica Segall  
**Produktionsjahr** | *Production year:* 2011

## GEDANKENSPIEGEL [STEP ONE]



Dauer | Length ca. 30 Min. loop

Wofür steht bewegtes Bild [Film] bzw. bewegter Körper [Tanz]? Was repräsentiert die Kamera, was der Körper? Ausgangspunkt ist die Tatsache, dass sowohl Film als auch Tanz von BEWEGUNG leben. Film lebt von der Bewegung der Bilder, während Tanz von der Bewegung des Körpers lebt.

*What does Film [Moving Image] stand for? What is Dance [Moving Body] representing? What is it that a camera incorporates? What does the human body represent? A follow up of "Gedankenspiegel" will be presented at end of July as result of a 2-months residency at Fleetstreet Hamburg.*

(DE) Status quo Installation  
Navina Neverla

[www.MovingImageMovingBody.com](http://www.MovingImageMovingBody.com)

**Künstlerische Leitung** | *Artistic direction:*  
Navina Neverla  
**Tänzerische Gestaltung** | *Dance composition:*  
Veronique Langlott  
**Schnitt** | *Montage:* Siegfried Hamm  
**Produktionsjahr** | *Production year:* 2011

# FILM & PERFORMANCE INSTALLATIONEN IM GÄNGEVIERTEL

05.07.2012 | 20 UHR | 8 PM GÄNGEVIERTEL

## FE & C



Dauer | Length ca. 12 Min.

Eine Frau reist durch die Geäder einer Fabrik und hinterlässt bewusst ihre Spuren als Reflektion über die Modernität in dem Postmodernismus innerhalb eines unmenschlichen Raums.

*A woman travels through the veins of this factory leaving its trace consciously as a reflection of modernity in postmodernism in a dehumanizing space.*

(MX | BE | DE) Kurzfilm | Short movie  
Gea Zazil Hernández

[www.sneovideodanza.wordpress.com](http://www.sneovideodanza.wordpress.com)

### Konzept und Performerin | Concept and performer:

Roxana Valdez

### Choreografie | Choreography:

Roxana Valdez, Gea Zazil Hernández

Performer | Performer: Roxana Valdez

Direktion | Direction: Gea Hernández

Kamera | Camera: Vicent Gisbert /Carlos Gallo/  
Victor Hernández

Sound Design | Sound design: Alejandro Varela

Edition | Edition: Roberto Duarte/Ricardo Ramirez

Fotografie | Photography: Ely Vink

Produktion | Production: Raúl Pelayo Jiménez

Produktionsjahr | Production year: 2010-2011

## EMBODIED INSTINCT



Dauer | Length ca. 20 Min.

Leere, Körper, Raum: subtile Dialog. Der Körper wird in einem Zustand der Verwundbarkeit ausgedrückt, schärfen die Fähigkeit der Sinne, intuitiv zu kommunizieren mit dem Raum.

*Emptiness, body, space: subtle dialogue. The body is expressed in a state of vulnerability, sharpening the ability of the senses to communicate intuitively with the space.*

FILM & PERFORMANCE

(MX) Kurzfilm | Short movie  
Roxana Valdez

Edition | Edition: Roberto Duarte  
Fotografie | Photography: Ely Vink  
Production year: 2011

## MOVEMENT STUDIES MIT KAMERA UND SCHNITT



Dauer | Length ca. 5 Min.

(DK | DE) Signe Koefoed  
präsentiert drei Kurzfilme  
*presents three short movies*

### No!

Dauer | Length ca. 2 Min.

„Eine Forschungsarbeit und das Einfangen eines inneren Zustands des Widerstands.“

“A Research and capture of an inner state of resistance.”

### Reform - into a plain line

Dauer | Length ca. 1 Min.

### Reform - into black and white

(Präsentiert im Mica Moca, Berlin 2011)

Dauer | Length ca. 3 Min.

„die beiden Reformfilme sind Bewegungsstudien und Adaptionen in einer Form.

*“both Reform films are movement studies and adaptations into a shape.”*

[www.signekoefoed.org](http://www.signekoefoed.org)

„die beiden Reformfilme sind Bewegungsstudien und Adaptionen in einer Form.

*“both Reform films are movement studies and adaptations into a shape.”*

Tanz, Camera und Umbau | Dance, camera and remodeling: Signe Koefoed

## VOLT



Dauer | Length ca. 4 Min.

Dieses Musikvideo wurde ausgewählt, an dem European Media Art Festival (EMAF) Programm „Sound and Vision“ 2012 teilzunehmen.

*Selected and part of the European Media Art Festival (EMAF) Program “Sound and Vision” 2012*

(DK | DE) Musikvideo

[www.chichirik.com](http://www.chichirik.com)  
[www.das-gaengeviertel.info](http://www.das-gaengeviertel.info)  
[www.hamburgerkino.de](http://www.hamburgerkino.de)

Video | Video: Chichirik & Nindustriat  
Musik | Music: Traprikk Sweezee feat HBO  
Performance | Performance: Signe Koefoed  
Sound Design | Sound design: Nikolai Ockel van Sallwitz  
Flammekünstler | Flame artist: Daniel Basle  
Flamme | Flame: Aha Media  
Produktionsjahr | Production year: 2011

## NACHTIGALL ICK HÖR' DIR TRAPSEN



Dauer | Length ca. 25 Min.

„Nachtigall, ick hör' dir trapsen“ ist ein Spiel im Dunkeln, das Vorführeffekten, Täuschungsmanövern und Geräuschkulissen eine Bühne bietet. Das Black markiert im Theater gewöhnlich das Ende einer Aufführung – in dieser Produktion eröffnet es hingegen einen Raum für Sichtbares und Unsichtbares, für An- und Abwesenheit und für banale Tricks.

“Nachtigall, ick hör' dir trapsen” is a game in the darkness, a demonstration effect, razzle-dazzle and background noise on stage. The black-out usually marks the end of a stage performance, but in this project it opens the space for visible and invisible, for presence and absence and for simple tricks.

(DE) Greta Granderath

**Konzept | Concept:** Greta Granderath  
**Performer | Performer:** Greta Granderath, André Horenburg, Jonas Leifert, Timon Schmolling  
**Mentoren | Mentors:** Tim Etchells, Bojana Kunst  
**Text | Text:** Greta Granderath, Nicola Sabbattinis  
**Anleitung, Dekorationen und Theatermaschinen herzustellen (1638)**  
**Kostüm | Costumes:** Louisa Michelchen  
**Musik | Music:** LP Die Kulisse. 99 verschiedene Geräusche für den Film- und Fotofreund  
**Dank an | Thanks to:** Marc Aisenbrey, Hannah Georgi, André Schallenberg, Carolin Schmidt und Timon Schmolling  
**Foto | Photo:** Anja Winterhalter

## OBSCURITY



Dauer | Length ca. 15 Min.

Es gibt einen Schatten in jedem von uns und es kann einige Zeit dauern zu erkennen, dass wir alle eine dunkle Seite in uns haben. Die eigene Dunkelheit zu kennen, ist die beste Methode für den Umgang mit der Dunkelheit andere.

*There is a shadow in everyone and it may take time to realize that we all have a darker side to us. Knowing your own darkness is the best method for dealing with the darkness's of other people.*

Das Stück wurde im Rahmen des Semesterprojekts Eigenart Solos „9 Whole“ der Contemporary Dance School Hamburg konzipiert. Mentoring von Angela Guerreiro und Raul Valdez. Im Mai 2011 am Theater Lichthof aufgeführt.

*The piece was conceived as part of the semester project Eigenart Solos „9 Whole“ of the Contemporary Dance School Hamburg. Mentoring by Angela Guerreiro and Raul Valdez. In May 2011, listed in the theater courtyard.*

(DK) Andrea Charter Lund

**Konzept und Performance | Concept and Performance:** Andrea Charter Lund  
**Danke an: Danke an:** Contemporary Dance School Hamburg - CDSH, meine Lehrer, meine Mentoren Angela Guerreiro und Raul Valdez, meine Familie, Freunde und Kollegen.  
**Thanks to:** Contemporary Dance School Hamburg - CDSH, my teachers, my mentors Angela Guerreiro and Raul Valdez, my family, friends and colleagues.  
**Foto | Photo:** O. Rogulina

Publikumsgespräch mit den Künstlern nach der Vorstellung  
 Public discussion with the evening artists after the performance

## ONE ARMED SISSOR



Dauer | Length ca. 5 Min.

Das Haar. Identitätsmerkmal. Ausdruck von Schönheit, Anstoß für Ekel. Kopfhaar, Gesichtshaar, Beinhaar, Achselhaar, Brusthaar, Schamhaar. Haare auf den Zähnen... Wer darf wann, wo, welches Haar tragen? Gesellschaftlich genormt! In dem Tanz mit der schneidenden Schere zeigt sich der Körper, ringend zwischen Normerfüllung, Normaneignung und Normverweigerung.

*Hair. Attribute of identity. Expression of beauty, impulse for nausea. Hair of head, face hair, legs hair, underarm hair, chest hair, pubic hair... Who can wear which hair? It is social normalized! In the dance with the cutting scissors the body shows itself struggling with the rule implementation, rule adoption and rule denial.*

(DE) Sophia Guttenhöffer

[www.rennarte.de](http://www.rennarte.de)

**Konzept und Performance | Concept and Performance:** Sophia Guttenhöffer  
**Foto | Photo:** Christian Scholz

## I WALK THE LINE



Dauer | Length ca. 15 Min.

Ein Kinderspiel, auf Wolken zu wandeln oder auf der Äquatorlinie spazieren zu gehen, über der Linie, entlang der Linie zeilenweise, ohne Kompromisse. Leinen werfen, die Grenzen überschreiten bis zum Ende – dem Strich...

*A walk in the park to walk the clouds or walk the Line, above the line, along the line by the line. To cast the line, to cross the line until down the line, below the line.*

(PL | DE) 1..1..3..4!?!? It's not the Daltons

[www.lidspur.de](http://www.lidspur.de)

**Konzept und Performance | Concept and performance:** Anja Winterhalter, Paulina Pomana und Eva Bernhard  
**Foto | Photo:** Anja Winterhalter

## IDA HAPPINÄS



Dauer | Length ca. 15 Min.

### Wer oder was ist Ida Happinäs?

In dieser one-woman-show stellt sich Teresa Lucia Rosenkrantz diese Frage und macht sich auf der Suche nach ihrem Alter Ego. Selbstdarstellung wird zur Darstellung des Anderen, sie wird zu einer nie enden wollenden Maskerade, die stets brüchig bleibt, da eine perfekte Imitation nicht geleistet werden kann.

### Who or what is Ida Happinäs?

*That is the question Teresa Lucia Rosenkrantz is raising in her one-woman-show »IdA HAPPINÄS« as she sets out in search for her alter ego. Self-representation becomes presentation of the Other. It becomes a never-ending masquerade that remains fragile, as a perfect imitation cannot be accomplished.*

(DE) Teresa L. Rosenkrantz

**Konzept und Performance | Concept and performance:** Teresa Lucia Rosenkrantz  
**Musikalische Mitarbeit | Musical collaboration:** Axel Schmidt

**Kostüme | Costumes:**

Cläre Caspar, Teresa Lucia Rosenkrantz

**Künstlerische Assistenz | Artistic assistance:** Karina Behrendt

**Dramaturgische Assistenz | Dramaturgical assistance:** Franziska Schnoor

**Dank an | Thanks to:** Lotte Haschke, Annabelle Oymann, Elio Wahlen

**Foto | Photo:** Anja Winterhalter

## HINUNDHER WORK IN PROGRESS



Dauer | Length ca. 10 Min.

„HinundheR“ (work in progress) ist ein Experiment mit der Musikerin/Violinistin Irene Kepl aus Wien und der Choreografin/Tänzerin Ursina Tossi aus Hamburg. Zeitlichkeit, Kontinuität, Mobilität, Wiederholung und die Unmöglichkeit der Wiederholung, Produktion von Sinnfreiheit sind Themen aus unserem Feld der Bewegung und des Sounds, die uns beeinflussen.

*„HinundheR“ (work in progress) is an experiment with the musician/violinist Irene Kepl from Vienna and the choreographer/dancer Ursina Tossi from Hamburg. We are raising the topics of temporality, continuity, mobility, repetition and the impossibility of repetition, production of senselessness in our field of movement and sound.*

(AT | DE) Ursina Tossi und Irene Kepl

[www.ursinatossi.com](http://www.ursinatossi.com)

[www.irenekepl.at](http://www.irenekepl.at)

**Konzept und Choreografie | Concept and choreography:** Ursina Tossi  
**Live Musik | Live music:** Irene Kepl  
**Foto | Photo:** Steffen Gottschling

Publikumsgespräch mit den Künstlern nach der Vorstellung  
 Public discussion with the evening artists after the performance

## 1ST DUO

Dauer | Length ca. 15 Min.



„Nature delights in continuously sending us her notes of music“, schreibt der vietnamesische Astrophysiker Trinh Xuan Thuan in seinem Buch „The Secret Melody“, welches auch der Namensgeber für Per Nørgårds hier verwendete Komposition ist. Diese Idee verfolgend, geht es den Künstlern bei der tänzerischen Umsetzung weniger um inhaltliche Bedeutung als vielmehr um formale Ästhetik.

*„Nature delights in continuously sending us her notes of music“ writes the Vietnamese astrophysicist Trinh Xuan Thuan in his book “The Secret Melody”, which gives also the name of Per Nørgård’s composition we use in this performance. The performers follows this idea and try to approach not so much the meaning contents of the piece but the formal aesthetics.*

(DE) Jascha und Nika Viehstädt

[www.costacompagnie.org](http://www.costacompagnie.org)

[www.jaschaviehstaedt.com](http://www.jaschaviehstaedt.com)

**Choreografie und Tanz | Choreography and dance:** Nika Viehstädt, Jascha Viehstädt  
**Musik | Music:** Per Nørgård, Sonata „The Secret Melody“ for Violin Solo  
**Foto | Photo:** Marcus Renner

## INFORMATION

DANCEKIOSK 2012 | HAMBURG

## VERANSTALTUNGSORTE | VENUES

### HAMBURGER SPRECHWERK

Klaus-Groth-Straße 23  
20535 Hamburg

[www.hamburgersprechwerk.de](http://www.hamburgersprechwerk.de)

S-Bahn/U-Bahn Berliner Tor (Ausgang Feuer- wache), dann geradeaus über die Brücke in Richtung Hotel Berlin, nach der Brücke in die Klaus-Groth-Straße einbiegen. Der Straße folgen, das Sprechwerk liegt nach ca. 6 Minuten linkerhand.

*S-Bahn/U-Bahn Berliner Tor - Leave the subway station and walk straight up to the main exit. Up the stairs you will find yourself at Berliner Tor. Walk towards the Hotel Berlin and opposite of the hotel is the street Klaus-Groth-Straße. Walk up the road (6 min.), you will find the venue on your left side.*

### GÄNGEVIERTEL E.V.

Valentinskamp 34  
20355 Hamburg

[www.das-gaengeviertel.info](http://www.das-gaengeviertel.info)

U-Bahn Gänsemarkt und Messehallen  
Subway: Gänsemarkt und Messehallen

## TICKETS

**Hamburger Sprechwerk** 14,- € | erm. | *Reduced* \* 9,- €

\* Ermäßigte Tickets für Schüler, Studenten, Auszubildende, Wehr- und Zivildienstleistende, Arbeitslose, Sozialhilfeempfänger und Schwerbehinderte.

\* *Reduced tickets available for students, apprentices and disabled.*

**Ticket Hotline** 0180-5040 300 (14 Ct./Min./deutsches Festnetz | max. 0,42 Ct/Min./Mobilfunknetz);

Büro Hamburger Sprechwerk, Klaus-Groth-Str. 23, 1. stock (wo.tags 11 - 16:30 Uhr)

Infotel. 040-24 42 39 30 (keine Reservierungen)

Office Hamburg Sprechwerk, Klaus-Groth-Str. 23, 1 stock (Wekly 11am - 4:30pm)

Infotel. +49(0)40 - 24 42 39 30 (no reservations)

**online buchen | online booking**

[www.hamburgersprechwerk.de](http://www.hamburgersprechwerk.de)

[www.adticket.de](http://www.adticket.de)

Die „Film & Performance Installationen im Gängeviertel“ sowie der Lindy Hop Crash-Kurs sind eintrittsfrei. Wir freuen uns jedoch über jede Spende.

*The "Film & Performance Installationen at Gängeviertel" and the Lindy Hope Crash-Course are entrance free. But of course any donation is welcome.*

## TANZTRAINING | DAILY TRAINING

ZEITGENÖSSISCHER TANZ | CONTEMPORARY DANCE

## JANUSZ ORLIK (PL)

[www.januszorlik.com](http://www.januszorlik.com)

25. – 29. Juni 2012 | 10:00 – 12:00 Uhr | K32

K3 - Zentrum für Choreographie | Tanzplan Hamburg

Der Unterricht beginnt mit technischen Übungen, aus denen sich kreative Bewegungsideen entwickeln. Schwerpunkt ist die Anwendung vom Atem, das geerdete Stehen sowie der Blickkontakt bei der Arbeit mit dem Partner.

*Classes begin with technical exercises, which develop from creative movement ideas. Focus is the use of breathing, standing, and the grounding of eye contact when working with a partner.*

**Unterrichtssprache** | *Language:* Englisch

**Max. Teilnehmerzahl** | **Participants max:** 15

Offen für TeilnehmerInnen auf mittlerem/gehobenem Niveau in Zeitgenössischem Tanz

*Open to participants with an intermediate/advanced level in contemporary dance.*

## IRA DEMINA (RU | DE)

[www.irademina.wordpress.com](http://www.irademina.wordpress.com)

02. – 06. Juni 2012 | 10:00 – 12:00 Uhr | K32

K3 - Zentrum für Choreographie | Tanzplan Hamburg

Der unterricht beinhaltet u.a. Warming-up, Bodenarbeit und Improvisationsübungen in choreografischen Folgen. Diese Unterrichtsdynamik erschafft körperliche Kraft und Ausdauer.

*The lessons include warm-up, floor work and improvisation exercises in choreographic sequences. This classes are very dynamic and demand physical strength and endurance.*

**Unterrichtssprache** | *Language:* Englisch

**Max. Teilnehmerzahl** | **Participants max:** 15

Offen für TeilnehmerInnen auf mittlerem/gehobenem Niveau in Zeitgenössischem Tanz

*Open to participants with an intermediate/advanced level in contemporary dance.*

## WORKSHOPS

DANCEKIOSK 2012 | HAMBURG

### TANZ UND NICHT NUR DURCH DAS KISSEN DANCE AND NOT ONLY THROUGH THE PILLOW

[www.youtube.com/watch?v=qpODtu7h\\_u0](http://www.youtube.com/watch?v=qpODtu7h_u0)

25. – 29. Juni 2012 | 13:00 – 16:00 Uhr | K32  
K3 - Zentrum für Choreographie | Tanzplan Hamburg  
Open-Door day am 29. Juni um 15:00Uhr | K32

Alexandre Andriyashkin (RU)

In diesem Workshop werden wir tanzen und uns bewegen mit... Kissen. Wir werden Kissen als Zentrum, als Sicherheitsausrüstung, als Idee, Gewicht, Inertia, Objekt und Gedanke benutzen. Herzlich Willkommen!

*In this workshop we will dance and move with ... Cushions. We will use the center pillow, as safety equipment, as an idea, weight, inertia, object, idea. Welcome!*

**Unterrichtssprache | Language:** Englisch

**Max. Teilnehmerzahl | Participants max:** 15

Dieser Workshop ist an alle Altersgruppen gerichtet. Alle Workshop-Teilnehmer sollten ein Kissen mitbringen. Farben sind willkommen | *This workshop aims all age groups. All workshop participants should bring a pillow. Colors are welcome.*

Bestes Kissen | *Best pillow:* [www.ikea.com/de/de/catalog/products/10080567](http://www.ikea.com/de/de/catalog/products/10080567)

### KOMPOSITION UND CHOREOGRAFIE COMPOSITION AND CHOREOGRAPHY

[www.tsimatovic.blogspot.com](http://www.tsimatovic.blogspot.com)

02. – 04. Juli 2012 | 13.00 – 16.00 Uhr | K32  
K3 - Zentrum für Choreographie | Tanzplan Hamburg  
Open-Door day am 04. Juli um 15:00Uhr | K32

Tomaž Simatović (NL | SI)

Durch eine wiederholende Struktur am Unterrichtsbeginn, die sich auf den Körperlichen Empfindungen von „Springen/Tauchen“ konzentriert, führt er den Workshop durch die privaten Erfahrungen von üppigen Bewegungssätzen.

*Through a repetitive structure of the beginning of the classe, which focuses on the interaction with the physical sensations of "jumping / diving", he leads a workshop by the private experience of exuberant movement rates.*

**Unterrichtssprache | Language:** Englisch

**Max. Teilnehmerzahl | Participants max:** 15

Offen für TeilnehmerInnen auf mittlerem/gehobenem Niveau in Zeitgenössischem Tanz.

*Open to participants with an intermediate/advanced level in contemporary dance.*

## INFORMATION

TRAINING | WORKSHOPS

### ANMELDUNG | REGISTRATION

Bitte senden Sie Ihre Anmeldung per Post oder Email an | Please send your registration by mail or Email to:

**DanceKiosk-Hamburg**  
c/o Angela Guerreiro  
Marktstrasse 111, H5/6 | 20357 Hamburg  
E-Mail: [booking@dancekiosk-hamburg.de](mailto:booking@dancekiosk-hamburg.de)

Download Anmeldeformular unter | Download Registration Form under  
[www.dancekiosk-hamburg.de](http://www.dancekiosk-hamburg.de)

### ÜBERWEISUNG | MONEY TRANSFER

**Angela Guerreiro**  
c/o DanceKioskHamburg  
Bank: Hamburger Sparkasse Bankleitzahl  
Bank Code: 20050550  
Kontonummer | Bank account: 1228135495  
IBANCode | International Bank Account Number:  
DE79200505501228135495  
BIC | Bank Identifier Code: HASPDEHHXXX  
\*All payments by bank transfer from a foreign country have to be effected stating your BIC (Bank Identifier Code)

Verwendungszweck nicht Vergessen!  
Do not forget to add purpose!

### PREISE | PRICES

Tanztraining 10:00 Uhr – 12:00 Uhr |  
Gebühr pro Woche | Weekly fee: 40 Euro  
Pro Training | Single Class: 10 Euro

Workshop | 13:00 Uhr – 16:00 Uhr | 1 pm – 4 pm  
5 Tage | 5 days: 100 Euro

Workshop | 13:00 Uhr – 16:00 Uhr | 1 pm – 4 pm  
3 Tage | 3 days: 60 Euro

### KURSORT | LOCATION

**K3 - Zentrum für Choreographie | Tanzplan**  
Hamburg  
Jarrestrasse 20  
22303 Hamburg  
[www.k3-hamburg.de](http://www.k3-hamburg.de)

U-Bahn 3 bis Borgweg, von dort aus ca. 12 min.  
Fußweg bis Kampnagel. K3 liegt hinter dem  
Casino Restaurant.

*Subway 3 (U-Bahn 3) station Borgweg, then min  
from about 12 minutes. Walk to Kampnagel. K3 is  
behind the casino restaurant.*

Überweisung spätestens 8 Tage vor Beginn des Labs/Trainings. Oder Barzahlung im Kursort. |  
Money transfer at least 8 days before the Lab/Training dates. Or pay cash at Training/Workshop  
location.\* Bitte beachten Sie, dass die Trainings und Workshops vom Festival DanceKiosk-  
Hamburg organisiert werden und die Trainer durch die Teilnahmegebühren finanziert werden.  
K3-Zentrum für Choreografie | Tanzplan Hamburg unterstützt das Festival mit der gebührenfreien  
Nutzung der Studios. \* Please note that Trainings and workshops, are organised by the festival  
DanceKiosk Hamburg and all teachers are paid with participants fee. K3-Center for choreography |  
Tanzplan Hamburg supports the festival with the free use of the studios.

Weitere Informationen | Further information [dancekiosk-hamburg.de](http://dancekiosk-hamburg.de) | [booking@dancekiosk-hamburg.de](mailto:booking@dancekiosk-hamburg.de)

**DANCEKIOSK**  
DANCEKIOSK-HAMBURG.DE

## DANCEKIOSK-HAMBURG ORGANISATIONS UG

---

### **Angela Guerreiro**

Konzeption, künstlerische Leitung &  
Projektmanagement

*Concept, artistic direction & project management*

Marktstrasse 111, H5/6

20357 Hamburg

Telefon +49.(0)40.43 21 68 20

Mobile: +49.179.9796895

*direction@dancekiosk-hamburg.de*

*dancekiosk-hamburg.de*

### **Cecília Amado**

Presse & Projektmanagement

*Press & project management*

Mobile: +49.(0)178.522 36 38

*c.amado@artventure-pr.com*

### **Michael Lentner**

Technische Leitung / Licht

*Technical direction / Light*

*michalentner@web.de*

Inhaltlich Verantwortlicher: Angela Guerreiro

Redaktion: Cecilia Amado

Design: Menschlabor.info

### **Manuel Horstmann**

Technische Leitung / Ton

*Technical direction / Sound*

*Manuel-dancekiosk@live.de*

---

DanceKiosk-Hamburg 2012 wird gefördert durch die Kulturbehörde der Freien und Hansestadt Hamburg. Unterstützt durch die Hamburgische Kulturstiftung, das Goethe Institut in München, die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit und die Botschaft des Königreichs der Niederlande in Berlin. In Kooperation mit Hamburger Sprechwerk, K3 – Zentrum für Choreographie | Tanzplan Hamburg, Kampnagel Hamburg, die New Swing Generation Hamburg e.V., dem HamburgerKino e.V. und dem Gängeviertel e.V.

*DanceKiosk-Hamburg 2012 is funded by the Cultural Department of the Free and Hanseatic City of Hamburg. Supported by the Hamburgische Kulturstiftung, Goethe Institut München, Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit and the Embassy of The Netherlands in Berlin. In collaboration with Hamburger Sprechwerk, Kampnagel Hamburg, K3 – Zentrum für Choreographie and the non profit associations New Swing Generation Hamburg, Gängeviertel and HamburgKino..*

---

© 2012 DANCEKIOSK-HAMBURG ORGANISATIONS UG

---



FUNDACJA WSPÓLPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT



hamburgische  
kulturstiftung



Königreich der Niederlande

Hamburger Abendball

